

Administrateurs :DJinspace
Non connecté | Se connecter

Forum Goldorak

en ligne : arcturus (Présentation), Getter Robert (Le marché), isamu_dyson (Index du forum), et 1 inconnu visite le forum

Inscription | Profil | Messages Privés | Recherche | Online | Aide

Index du forum

Goldorak

Les dialogues originaux japonaises d'épisode 72 (Anglais & Français)

Notification par email | Prévenir les modérateurs

Pages : Prec. 1 2 3 4 Suiv.
Auteur :

Sujet: Les dialogues originaux japonaises d'épisode 72 (Anglais & Français)

Bas

Nonoche
Messages postés : 337

David
Modérateur
Messages postés : 4763
PAIX & AMOUR sur la belle et douce Planète Bleue

Posté le 29/08/2005 08:28:42

ehh oui ben c'est quand même Gerdha qui à tout écrit, à la base, c'est surtout elle qui a beaucoup travaillé ;¬)

la suite de l'histoire sur
<http://www.nonoche.com/goldogate/>

Posté le 30/08/2005 02:47:45

Réponse :

Nonoche a dit :

ehh oui ben c'est quand même Gerdha qui à tout écrit, à la base, c'est surtout elle qui a beaucoup travaillé ;¬)

je parlais de la traduction française Nonoche...

Et bien sûr que Gerdha a effectué aussi un travail de titan!! 1000000000 fois MERCI Gerdha

Gerdha

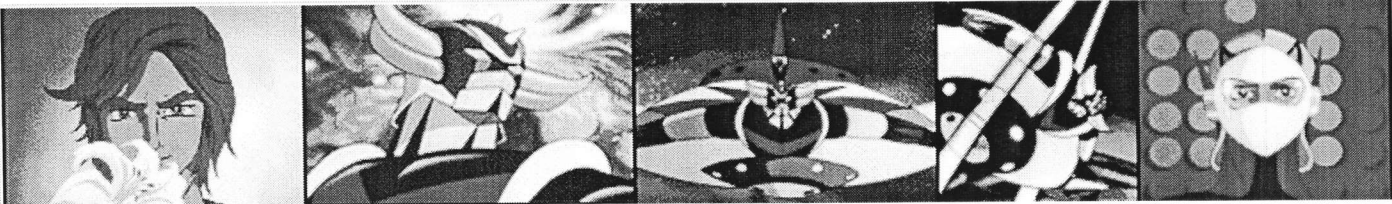
Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!



David

Modérateur

Messages postés : 4763
PAIX & AMOUR sur la belle et
douce Planète Bleue



Posté le 30/08/2005 07:18:28



Réponse :

David a dit :

Et bien sûr que Gerdha a effectué aussi un travail de titan!! 1000000000 fois MERCI Gerdha

Thanks, but considering the low level of interest for VO - see the other topic in this forum - this is the first and last time I'm going to invest my energies for such a thing.

Always (try to) look on the bright side of life...

Posté le 31/08/2005 03:43:07



Réponse :

Gerdha a dit :

Thanks, but considering the low level of interest for VO

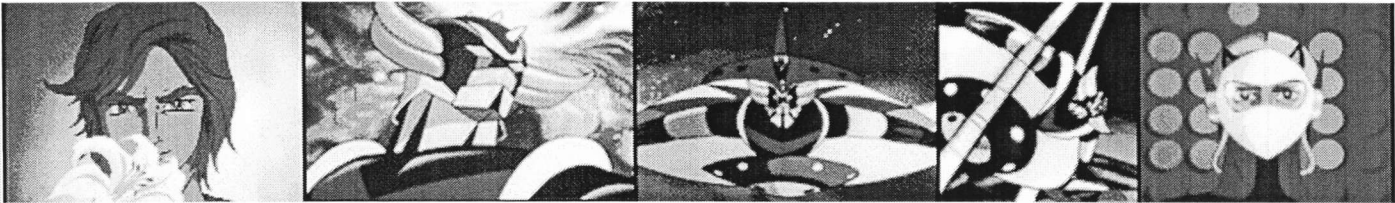
just be patient Gerdha, this interest will develop with time!!



Look, more and more people here are now watching episodes of Grendizer in VO

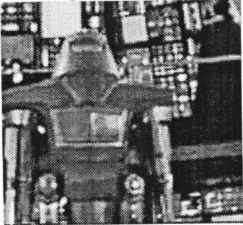


--Message édité par David le 2005-08-31 03:43:29--



Maximillian
Modérateur

Messages postés : 3874

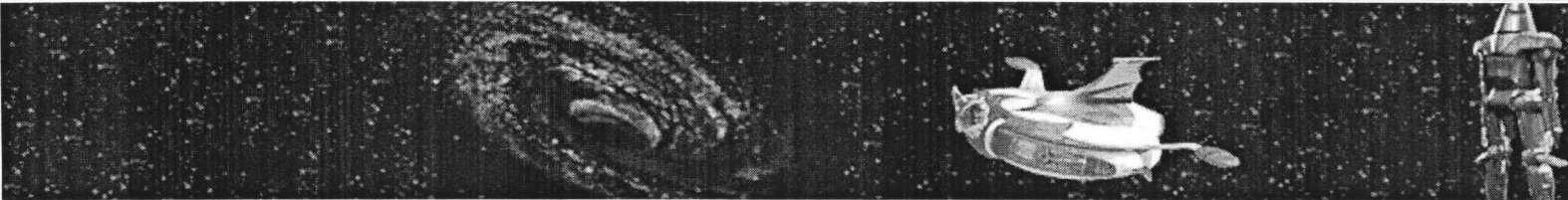


Posté le 31/08/2005 13:43:52



G pas encore tout lu... honte a moi !

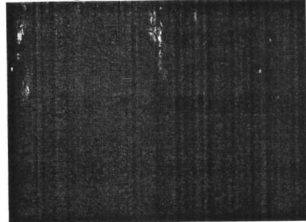
<http://perso.club-internet.fr/djspace/icorigu.gif>



<http://madonna-ciccone.forumactif.com/index.forum>

Agnès

Messages postés : 226



Posté le 06/09/2005 20:44:23



Well, this is not yet a full reply to your post and analysis/translation, Gerdha, but I thought of a couple of things regarding my own earlier arguments while looking for old posts yesterday.

These are interesting, I think, in the light of your translation of the original version of ep. 72 dialogues.

In this particular thread, I argued that Rubina/Végalia's and Hikaru/Vénusia's "rebellions" were articulated around similar issues or elements. To start with, I'd like to focus on point 4 in particular.

Réponse :

1. the choice of a "mate" (in both cases, the "chosen one" is Duke Flead). Irrespectively of Duke Flead's own wishes and affections (this is no longer TTOTC) Danbei learns to appreciate Daisuke, Vega doesn't. Danbei gets on very well with his daughter, and both survive - neither Vega nor his daughter survive. [I won't go through the whole argument again at this point, but the choice of register is relevant too: the relationship between Danbei and Hikaru is mostly articulated in the comic mode, with some excursions into touching and dignified family moments; in the case of Vega and Rubina, the register is tragic in the most classical sense of the word]
2. Territory: well, see my previous post about this. Again, the comic vs. (mega)-tragic registers apply.
3. A girl disagreeing with her father's behaviour: both Hikaru and Rubina strongly disagree with their father's way of life, and they are not afraid to express this: Hikaru, at the beginning, when she (quite rightly) observes that her father shouldn't leave all the farmwork to Daisuke, and Rubina, well Rubina just disagrees with her father's territorial policies. (again the comic/tragic registers apply).
4. Finally, and this is not really a joke () clothing: as we all know, clothing is an issue with Danbei, at some point, and it is made much of a comic feature. Now I don't know whether you noticed this, but Rubina wears a different attire in the presence

of her father, an attire that signals her position as a woman and as a princess. Her "rebellion" is visually signalled in the anime by the dress being flung to the ground. "Realists" might say that flying a spaceship like hers in a dress would not be very comfortable, but her gesture is nevertheless highly symbolic. There is no narrative need for this gesture [it could cut to a shot of Rubina arriving at the dock in her space suit], and it does signal her refusal to obey. [again, we observe that the two scenes are inscribed in the comic and in the tragic mode respectively, and both scenes are followed by important meetings with Daisuke, incidentally.]

Now where does this leave our discussion? Throughout the presentation of their relationships, Hikaru and her father are mostly presented in the comic mode, whereas Rubina and her father are given the tragic mode. Episode 72 very subtly echoes some of the seminal stages of the relationship between Danbei and Hikaru. (Of course, I am not talking about "personalities" or "psychology", but about narrative patterns and echos).

The relationship between Hikaru and Danbei is loving and well balanced, and it develops through all the stages and normal conflicts that oppose fathers and daughters in the process of growing up. The relationship between Vega and his daughter is filled with lies and deceit, and based on an excessive and abusive view of paternal authority. As you point out, Suzi, Vega doesn't realise this until it is too late. I would argue, even, that by the time it is too late, he is so used to being met with absolute obedience that he cannot conceive of any other form of father-daughter relationship. In his own mind, he is "right", and he remains so until the very end.

The narrative "punishes" this model of fatherhood, and by doing so also exposes it as essentially flawed and evil, just as it reveals King Vega's form of absolute power as ultimately wrong and evil. The link between abusive forms of fatherhood and abusive forms of government is very clear in ep. 72, and its indictment is completed in eps. 73 and 74 when we witness King Vega's journey into a kind of desperate megalomaniac insanity. Throughout the narrative his power and authority have remained unchallenged, so unchallenged that he cannot conceive of any alternative. In fact, the only person who stood up to him and lived is Duke Fleed, and killing Duke Fleed, his challenger, and the reason for his daughter's rebellion, becomes an obsession. In fact it becomes his only reason to live.

Considering Japan's imperial past and excesses and the hierarchical structure of its society, it is fair to argue that the "fatherhood" motif that runs through the narrative, combined with a discussion of notions of excess and equilibrium, in terms of power, love, and in all things, can be read both as a warning and as a reflection about the potential excesses inherent in Japanese society.

***quoting myself - is this as bad as talking to myself??? ***

<http://goldorak.les-forums.com/topic/94/fathers-and-mothers-in-grendizer-new-thread.html?req=fathers&requser=&reqordre=desc&reqforum=&reqtype=t>

Suzi added that:

Réponse :

(BTW, I have always interpreted the flung dress on the floor the same way you did...rebellion and giving up her all credits and benefits given to her under her father's wing. I saw it as a gesture of "to Hell with all you gave me, I don't want you or anything from you. I am leaving the nest forever and you will have no authority over me".)
(same thread)

Your revelations about the original dialogues of ep.72 shed an even darker light on this particular passage, which I will call, for clearness' sake "the flung dress episode".

Indeed, if as you suggest, Rubina has been stripped (pun unintentional 😊) of her status and power as a princess, then her flinging down her dress as a sign of revolt or rebellion takes on an more complex, one could even say a political meaning. The power struggle we were discussing, the necessary conflicts between children and their parents, is coincidental with a struggle for real power, the power inherent to individual freedom.

This reminds me of Margaret Atwood's distinction between "freedom to" and "freedom from". "Freedom to" is what we usually perceive as synonymous with individual rights. It is a freedom that is usually associated with more liberal societies, but which also requires individual responsibility and individual sense of duty if anarchy is to be prevented. (see: the consumer/author rights/duties fiasco we have witnessed on this forum recently).

"Freedom from" is the kind of "freedom" one may find through protection: freedom from want, hunger, danger etc. It is a notion that is often used by totalitarian regimes to justify their "system" and the limitations they impose on individuals' "freedom to".

It seems to me that Rubina, as she flings down her dress, also chooses "freedom to" over "freedom from", and interestingly, whether we like it or not, she accepts the consequences that come with this new kind of freedom. She makes her choice, whatever her motivations, and follows it through to its logical end.

Again, whatever her motivations are, and I am happy to concede that they are ambiguous to say the least, she stands by her choice. She chooses Duke Fleed over her father (point 1), and when she realises that there is no chance of bringing about a reconciliation between the two men (read: two worlds), she confirms that choice by revealing the exact location of the Moon Base. Considering the political systems attached to the different notions of freedom, one can argue that her choice is influenced by both political and personal/emotional motivations.

Determining what her purposes are and which set of motivations is more significant in her choice is rather difficult, even considering the original dialogues, and ultimately, I guess, our appreciation of her character will depend on the balance we perceive or decide to strike between them.

I also argued in the above passage, that within the logic of his own regime, and up to now, King Vega had never been really challenged (at least from inside), and that one of the reasons for his inability to foresee the tragic results of his dealings with his daughter might be found there.

edited to add: Significantly, Duke Fleed seems to be the only person who has dared resist/challenge him, and this resistance is again, articulated in quite mysterious ways through his relationship with Rubina, King Vega's daughter (I do wish we knew what happened! This might also explain King Vega's intransigence and his absolute refusal (inability?) to make peace with Duke Fleed. He would lose face in ways that he can probably not cope with 😊. **(end of edit)**

This, perhaps, is not entirely true. In fact, as soon as he hears of Rubina's defection, he is worried. Throughout this episode, he is worried! I mean, this is quite a revelation! This is the first time in the anime that we actually see him worry about something.

He didn't seem worried at any other stage in the anime, even when his home world was destroyed he didn't seem particularly anxious, which of course is rather shocking and alien.

Moreover, we see that he has been worried all along: he has kept the "news" of Duke Flead's survival a secret for over 8 years, because he was worried about the consequences this might have for his daughter. (At least this may be one of the reasons; as discussed in an earlier post, the news of Duke Flead's survival might also turn out to be inspiring for other rebels in the Vegan empire 😊). I cannot even begin to imagine the energy and cover up that would have gone into keeping such a news item secret, nor what it has cost King Vega and his empire. It might even, as hinted in an earlier post, have prevented him from launching a full scale attack on earth, thus allowing himself and his empire to end up in the hopeless situation they find themselves in after the destruction of their home planet.

I have discussed what I believe motivates his treatment of Rubina when she confronts him about Duke Flead and the possibility of negotiating peace in the passage quoted above, but I think that these consideration might help us to understand the drastic measures he chooses to apply ("giving Rubina to Zuril as a slave"), thus precipitating her emancipation as well as her (and his) death.

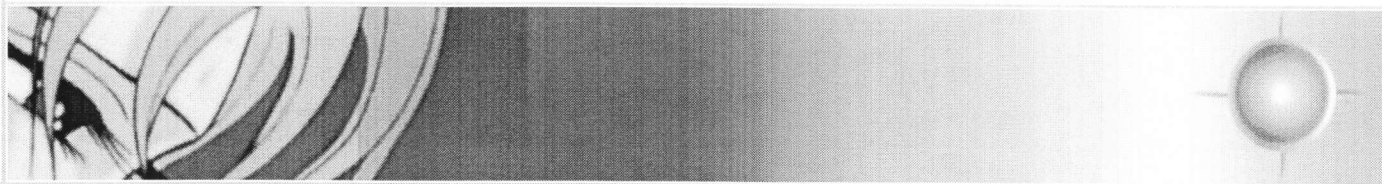
In a sense, Rubina was his Achilles' heal, his one weakness (politically and personally), and once she has gone, he is, like her stripped of all his power. On the outside, the King Vega we encounter in eps. 73 and 74 is no longer the same man he was at the end of ep. 71. Inside, he is revealed to be as he ever was: motivated by insane ambition on the one hand, and irrational love/hatred on the other, and in the end, this is what caused the deaths of millions of people and the destruction of countless worlds.

To quote Alanis, "isn't it ironic?"

These are just some loose thoughts, Gherda, I hope they make sense. Hercule Poirot's on tv now, so I'll have to go ... I'm sure you understand!

 <http://perso.club-internet.fr/djspace/icoaliz.gif>

--Message édité par agnes le 2005-09-06 20:56:40--



Gerdha

Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!

 Posté le 11/09/2005 19:26:24



Réponse :



Agnès a dit :

Well, this is not yet a full reply to your post and analysis/translation, Gerdha, but I thought of a couple of things regarding my own earlier arguments while looking for old posts yesterday.

These are interesting, I think, in the light of your translation of the original version of ep. 72 dialogues.

In this particular thread, I argued that Rubina/Végalia's and Hikaru/Vénusia's "rebellions" were articulated around similar issues or elements. To start with, I'd like to focus on point 4 in particular.

Suzi added that:

Your revelations about the original dialogues of ep.72 shed an even darker light on this particular passage, which I will call, for clearness' sake "the flung dress episode".

Indeed, if as you suggest, Rubina has been stripped (pun unintentional 😊) of her status and power as a princess, then her flinging down her dress as a sign of revolt or rebellion takes on an more complex, one could even say a political meaning. The power struggle we were discussing, the necessary conflicts between children and their parents, is coincidental with a struggle for real power, the power inherent to individual freedom.

This reminds me of Margaret Atwood's distinction between "freedom to" and "freedom from". "Freedom to" is what we usually perceive as synonymous with individual rights. It is a freedom that is usually associated with more liberal societies, but which also requires individual responsibility and individual sense of duty if anarchy is to be prevented. (see: the consumer/author rights/duties fiasco we have witnessed on this forum recently).

"Freedom from" is the kind of "freedom" one may find through protection: freedom from want, hunger, danger etc. It is a notion that is often used by totalitarian regimes to justify their "system" and the limitations they impose on individuals' "freedom to".

It seems to me that Rubina, as she flings down her dress, also chooses "freedom to" over "freedom from", and interestingly, whether we like it or not, she accepts the consequences that come with this new kind of freedom. She makes her choice, whatever her motivations, and follows it through to its logical end.

Again, whatever her motivations are, and I am happy to concede that they are ambiguous to say the least, she stands by her choice. She chooses Duke Flead over her father (point 1), and when she realises that there is no chance of bringing about a reconciliation between the two men (read: two worlds), she confirms that choice by revealing the exact location of the Moon Base. Considering the political systems attached to the different notions of freedom, one can argue that her choice is influenced by both political and personal/emotional motivations.

Determining what her purposes are and which set of motivations is more significant in her choice is rather difficult, even considering the original dialogues, and ultimately, I guess, our appreciation of her character will depend on the balance we perceive or decide to strike between them.

I also argued in the above passage, that within the logic of his own regime, and up to now, King Vega had never been really challenged (at least from inside), and that one of the reasons for his inability to foresee the tragic results of his dealings with his daughter might be found there.

edited to add: Significantly, Duke Flead seems to be the only person who has dared resist/challenge him, and this resistance is again, articulated in quite mysterious ways through his relationship with Rubina, King Vega's daughter (I do wish we knew

what happened! This might also explain King Vega's intransigence and his absolute refusal (inability?) to make peace with Duke Flead. He would lose face in ways that he can probably not cope with ☹️. **(end of edit)**

This, perhaps, is not entirely true. In fact, as soon as he hears of Rubina's defection, he is worried. Throughout this episode, he is worried! I mean, this is quite a revelation! This is the first time in the anime that we actually see him worry about something. He didn't seem worried at any other stage in the anime, even when his home world was destroyed he didn't seem particularly anxious, which of course is rather shocking and alien.

Moreover, we see that he has been worried all along: he has kept the "news" of Duke Flead's survival a secret for over 8 years, because he was worried about the consequences this might have for his daughter. (At least this may be one of the reasons; as discussed in an earlier post, the news of Duke Flead's survival might also turn out to be inspiring for other rebels in the Vegan empire ☺️). I cannot even begin to imagine the energy and cover up that would have gone into keeping such a news item secret, nor what it has cost King Vega and his empire. It might even, as hinted in an earlier post, have prevented him from launching a full scale attack on earth, thus allowing himself and his empire to end up in the hopeless situation they find themselves in after the destruction of their home planet.

I have discussed what I believe motivates his treatment of Rubina when she confronts him about Duke Flead and the possibility of negotiating peace in the passage quoted above, but I think that these consideration might help us to understand the drastic measures he chooses to apply ("giving Rubina to Zuril as a slave"), thus precipitating her emancipation as well as her (and his) death.

In a sense, Rubina was his Achilles' heal, his one weakness (politically and personally), and once she has gone, he is, like her stripped of all his power. On the outside, the King Vega we encounter in eps. 73 and 74 is no longer the same man he was at the end of ep. 71. Inside, he is revealed to be as he ever was: motivated by insane ambition on the one hand, and irrational love/hatred on the other, and in the end, this is what caused the deaths of millions of people and the destruction of countless worlds.

To quote Alanis, "isn't it ironic?"

These are just some loose thoughts, Gherda, I hope they make sense. Hercule Poirot's on tv now, so I'll have to go ... I'm sure

you understand!  <http://perso.club-internet.fr/djspace/icoaliz.gif>

Yes, I understand Agnès ☺️ And I guess it's just fair that I celebrate my post n° 800 on this forum talking about ep72 ☺️

I understand your reasoning, Agnes, but I disagree on one important point. To determine the reason behind Rubina's behaviours - including the "change of dress" - is to me crucial, it's not a courtian that could be taken in the background supposing it doesn't matter. Sorry, to me IT DOES matter.

If we suppose that Rubina acts in ep72 on the only basis of her "love" (I don't even enter the arena of discussing what we should/could/would intend by this word) for Duke Flead, we should intepret the events there in a certain way - and this is your

interpretative plan if I have understood correctly your post.

But my interpretation is very different. My idea is that Rubina acts since she reaches the Moon Base with the aim to take revenge of her father and restore her royal powers that he cancelled. This interpretation fits better in my opinion with the VISUAL details, that really made me mad for 20 years as they didn't have sense to me up to the moment I discovered the true dialogues. It explains also all the other characters behaviours. In this sense, my view of Rubina's act to put away her royal dress as an act not of "positive" rebellion (in the meanings you have described in your post) but of hate towards her father. Rubina should have known SINCE SHE ARRIVED AT THE MOON BASE the decision of King Vega to give her at Zuril's orders: when she lands, Zuril supposes to have the right to embrace her, which would have no sense in case she would have not been already aware of King Vega's decision. Yes, Rubina wears her royal dress later, and my idea is that she was trying to impress her father hoping that seeing her as a princess he would have changed his mind. But her father doesn't modify his position (see the dialogue, which is senseless otherwise) so she understands that only using Duke Fleed she had some chances to return to be Princess Rubina, the heiress of the largest Empire in the universe. Rubina hates his father, and this feeling overcomes even her supposed "love" for Duke Fleed. That feeling will lead her actions up to her death.

About King Vega, I instead tend to agree with your vision.

PS to Agnes: sorry if this post is not much elaborated. I would have liked to develop more, but due to lack of time I have decided to post now at least my basic ideas instead to wait weeks for a complete MM

PS for everybody: please don't assume that this thread should be a one-to-one discussion between these crazy girls. Everybody is invited to add whatever idea about VO of ep72. I have posted the dialogues for everybody, not for TCT only.

--Message édité par Gerdha le 2005-09-11 20:29:30--

Always (try to) look on the bright side of life...

Gerdha

Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!

Posté le 04/10/2005 09:02:01



Bumping this thread up... just for it to be close to ep25...



Always (try to) look on the bright side of life...

Getter Robert

Messages postés : 962
Go Nagai GO!

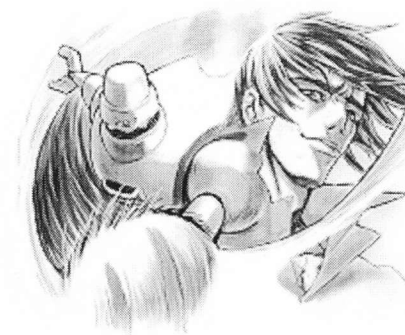
Posté le 05/10/2005 01:43:13



Merci 🍷 😊



新味



nina81

Messages postés : 22

Posté le 05/10/2005 15:40:12



Réponse :

Gerdha a dit :

so she understands that only using Duke Fleed she had some chances to return to be Princess Rubina, the heiress of the largest Empire in the universe. Rubina hates his father, and this feeling overcomes even her supposed "love" for Duke Fleed. That feeling will lead her actions up to her death.

Si j'ai bien compris, pour vous robina n'est qu'une egoiste qui ne pense qu'au pouvoir meme en manipulant les personnes comme son pere et duke si cela peut l'aider à reconquérir sa place de princesse et gouverner ainsi une bonne partie de l'empire de vega. Mais le prob c que moi je vois tres malquelqu'un qui met en danger sa vie pour en sauver celle d'un autre su cet autre ne represente rien pour elle. Comme stratégie makiavelique, je pense que ca laisse un epu à desirer. Pour le fait qu'on puisse dire qu'elle haie son père, je pense que le mot est trop fort. Je pense qu'elle haie ce que fait son pere ma pas sa personne. Je pense juste qu'elle voulais changer son pere et sa facon de voir les choses. Il faut dire aussi que celui ci l'a bcp decu. Lui mentir concernant son engagement avec duke, lui mentir sur le fait qu'il soit encore en vie, et le pire c'est vouloir encore une fois l'utiliser et la marier à zuril pour une cause politique sans se soucier de ses sentiments. Il faut dire que tout cela peut donner des envies de rebellion.

Mais personnellement, je pense que robina, est comme naida, une victime de grand strategerre. Et je salut qu'elle ait autant de nobles sentiments malgres le fait qu'elle soit educué dans un monde ou il n'y a que haine, mensonges et destruction.

Aussi, je pense que duke a su tres bien estimé toutes ces qualités chez elles. La preuve c qu'il lui a fait confiance pour la deuxieme fois. Il aurait bien pu avoir un comportement plus agressif contre elle a premiere qu'ils se sont vu, ou du moins plus dure s'il ne croyait pas vraiment qu'elle etait differente de son pere , ou du moins avoir quelques doutes sur sa possible culpabilité.

GerdhaMessages postés : 977
Hikaru still rules!!!

C'est du moins l'impression que m'a donné la personnalité de robina. Peut etre aussi que j'ai tendense à trop me baser sur le coeur que sur la logique 🤔

📅 Posté le 05/10/2005 20:13:43

**Réponse :****nina81 a dit :**

Si j'ai bien compris, pour vous robina n'est qu'une egoiste qui ne pense qu'au pouvoir meme en manipulant les personnes comme son pere et duke si cela peut l'aider à reconquérir sa place de princesse et gouverner ainsi une bonne partie de l'empire de vega.

Yes, it's exactly what I believe. Reading the dialogues of VO and watching the visual details carefully, I believe she is a selfish spoiled girl.

Réponse :**nina81 a dit :**

Mais le prob c que moi je vois tres malquelqu'un qui met en danger sa vie pour en sauver celle d'un autre su cet autre ne represente rien pour elle. Comme stratégie makiavelique, je pense que ca laisse un epu à desirer.

If you watch CAREFULLY at slow motion the scene in ep72, you can argue that the fact that her specaer got hit by Zuril spacecraft ray would be probably only an accident. The scene is depicted at long distance, but playing with slow motion you can discover funny details...

Réponse :**nina81 a dit :**

Pour le fait qu'on puisse dire qu'elle haie son père, je pense que le mot est trop fort. Je pense qu'elle haie ce que fait son pere ma pas sa personne. Je pense juste qu'elle voulais changer son pere et sa facon de voir les choses. Il faut dire aussi que celui ci l'a bcp decu. Lui mentir concernant son engagement avec duke, lui mentir sur le fait qu'il soit encore en vie, et le pire c'est vouloir encore une fois l'utiliser et la marier à zuril pour une cause politique sans se soucier de ses sentiments. Il faut dire que tout cela peut donner des envies de rebellion.

Please, read the transcript of dialogues. King Vega DOESN'T GIVE RUBINA TO ZURIL AS A BRIDE, BUT AS A SERVANT. Have you read my transcription really? And my notes?

Réponse :**nina81 a dit :**

Mais personnellement, je pense que robina, est comme naida, une victime de grand strategerre. Et je salut qu'elle ait autant de nobles sentiments malgres le fait qu'elle soit eduqué dans un monde ou il n'y a que haine, mensonges et destruction.

I disagree. From VO dialogues, we can argue that Rubina herself was directly involved in the attack to Flead

Réponse :**nina81 a dit :**

Aussi, je pense que duke a su tres bien estimé toutes ces qualités chez elles. La preuve c qu'il lui a fait confiance pour la deuxieme fois. Il aurait bien pu avoir un comportement plus agressif contre elle a premiere qu'ils se sont vu, ou du moins plus dure s'il ne croyait pas vraiment qu'elle etait differente de son pere , ou du moins avoir quelques doutes sur sa possible culpabilité.

I guess Agnès is right, I should re-post my Act of Prosecution of TTOTC for newcomers. There I explained (months before discovering to my big surprise the content of VO which was quiet compliant to my theory) what I believe to be the explanation of Duke Flead's behaviour in ep72

Réponse :**nina81 a dit :**

Peut etre aussi que j'ai tendense à trop me baser sur le coeur que sur la logique

C'est bien possible... ☺

--Message édité par Gerdha le 2005-10-05 20:20:03--

Always (try to) look on the bright side of life...

nina81

Messages postés : 22

 Posté le 05/10/2005 23:28:08



Réponse :

Gerdha dit: If you watch CAREFULLY at slow motion the scene in ep72, you can argue that the fact that her specier got hit by Zuril spacecraft ray would be probably only an accident. The scene is depicted at long distance, but playing with slow motion you can discover funny details...

Vous avez bien raison, je n'ai malheureusement pas les moyens techniques pour regarder au ralenti cette episode. Mais à part les details, je pense que robina, si on prend la theorie qu'elle ne faisait que mentir à duke pour le manipuler, je ne pense pas qu'en etant mourante, elle puisse etre autre que elle-même. Je trouve ce qu'elle a dit a duke tres touchant. Je sais que l'analyse de Gerdha trouve que robina a indiqué la position des forces de vega afin de se venger de son père. Mais moi je pense que son sens de la justice, et aussi le fait qu'elle ai ete entraîné dans les affaires sounoises de son pere, sans avoir le droit d'avoir sa propre opinion ni son mot a dire, elle a voulu se racheter au pres de Duke.

Réponse :

Gerdha dit: Please, read the transcript of dialogues. King Vega DOESN'T GIVE RUBINA TO ZURIL AS A BRIDE, BUT AS A SERVANT. Have you read my transcription really? And my notes?

Oops 😞 désolé, j'avais oublié de changer les données dans ma tete car j'avais tjrs compris le fait de dire que « je te donne ma fille » est une autre facon de dire « je la marierai à toi ». Mais malgres cette nouvelle donnée, je pense que pour dire qu'une fille haie son pere, c comme pour moi quelquechose de presque impossible. J'ai lu sur des horreurs que des filles ont du supporté de leurs parents sans pour autant arriver à les hair. Je dirai plutot que dans le cas de robina c plutot de la colere, et comme j'ai dit, bcp de deception. On dis ds un dicton arabe : « le sang ne devient jamais eau ». Je peux dire que vega n'a pas su aimer sa fille, et cette fille a tellement vu les horreurs qu'a fait son pere qu'elle en ai arriver à pas le hair, mais à hair ses faits. C'est pour cela qu'elle avait voulu devenir tout le contraire de son pere. Noubliez pas aussi que robina a peut etre vecu toute sa vie sans aucune espece ou type d'amour. Et je pense que la seul fois qu'elle a senti quelquechose pour quelqu'un s'était pour duke. C'est pour ca que malgres les 8 ans passés et les pretendants qui ont du demander sa main, elle est resté fidele à la memoir de son premier et dernier amour. Je pense qu'elle a aimé duke parceque c le seul etre qui s'est montré sincère avec elle, et qui a vraiment essayé de la comprendre et de lui faire confiance. Je pense sincerment qu'elle s'est bcp attaché à lui et que c pour cette raison qu'elle est je pense resté plus longtemps sur euphor.

Réponse :

Gerdha dit: I disagree. From VO dialogues, we can argue that Rubina herself was directly involved in the attack to Flead

Oui, tu as tres probablement raison Gerdha car je viens de lire ta traduction, et je vois que Robina avait bien etait au courant de la strategie de son pere. Mais ce que je crois aussi, c que à la rencontre de Duke, elle est vraiment tombé amoureux de prince. Mais elle n'a pu se resoudre à lui dire la verité sur les vrai raisons de sa presence car elle aurai trahi son pere et sa patrie. C'est pour ca je pense qu'elle voulu se racheter à la fin avec Duke en lui indiquant où se trouvait la base des forces de vega.

Réponse :

Gerdha dit: I guess Agnès is right, I should re-post my Act of Prosecution of TTOTC for newcomers. There I explained (months before discovering to my big surprise the content of VO which was quiet compliant to my theory) what I believe to be the explanation of Duke Flead's behaviour in ep72

Ca serai avec un tres immense plaisir que je lirai votre TTOTC 😊

Gerdha

Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!



Posté le 06/10/2005 07:47:34

**Réponse :**

nina81 a dit :

Vous avez bien raison, je n'ai malheureusement pas les moyens techniques pour regarder au ralenti cette episode. Mais à part les details, je pense que robina, si on prend la theorie qu'elle ne faisait que mentir à duke pour le manipuler, je ne pense pas qu'en etant mourante, elle puisse etre autre que elle-même. Je trouve ce qu'elle a dit a duke tres touchant. Je sais que l'analyse de Gerdha trouve que robina a indiqué la position des forces de vega afin de se venger de son père. Mais moi je pense que son sens de la justice, et aussi le fait qu'elle ai ete entraîné dans les affaires surnoises de son pere, sans avoir le droit d'avoir sa propre opinion ni son mot a dire, elle a voulu se racheter au pres de Duke.

Why do you think that Rubina would have a "high sense of justice"? What evidences do you have on the matter? Actually, from VO dialogues, we can argue that King Vega had trust in her and in her adhering to his policies (see Dialogue 1). The reason why he deprives her of her royal powers is only to avoid her to act erratically towards Duke Flead when he understands she has discovered he is alive. It's not a matter of anything else.

Réponse :**nina81 a dit :**

Oops 😞 désolé, j'avais oublié de changer les données dans ma tête car j'avais tjrs compris le fait de dire que « je te donne ma fille » est une autre façon de dire « je la marierai à toi ». Mais malgré cette nouvelle donnée, je pense que pour dire qu'une fille haïe son père, c'est comme pour moi quelque chose de presque impossible. J'ai lu sur des horreurs que des filles ont dû supporté de leurs parents sans pour autant arriver à les haïr. Je dirai plutôt que dans le cas de Robina c'est plutôt de la colère, et comme j'ai dit, bcp de déception. On dit ds un dicton arabe : « le sang ne devient jamais eau ». Je peux dire que Vega n'a pas su aimer sa fille, et cette fille a tellement vu les horreurs qu'a fait son père qu'elle en a eu assez de pas le haïr, mais de haïr ses faits. C'est pour cela qu'elle avait voulu devenir tout le contraire de son père. N'oubliez pas aussi que Robina a peut-être vécu toute sa vie sans aucune espèce ou type d'amour. Et je pense que la seule fois qu'elle a senti quelque chose pour quelqu'un s'était pour Duke. C'est pour ça que malgré les 8 ans passés et les prétendants qui ont dû demander sa main, elle est restée fidèle à la mémoire de son premier et dernier amour. Je pense qu'elle a aimé Duke parce que c'est le seul être qui s'est montré sincère avec elle, et qui a vraiment essayé de la comprendre et de lui faire confiance. Je pense sincèrement qu'elle s'est bcp attaché à lui et que c'est pour cette raison qu'elle est restée plus longtemps sur Euphor.

Sorry, I totally disagree with this vision. In my opinion, a son/daughter CAN hate his/her parents. Why not? It's actually a well known psychological phenomenon, studied and explained in psychology and psychoanalysis. And actually, King Vega does something extremely outrageous to Rubina. He has always treated her like a princess, spoiled her, gave her power... and in a minute he deprives her of everything she considered as important, everything she had been trained to be: a princess. And for more, King Vega gives Rubina to Zuril's order, i.e. to an alien! (remember: Zuril is NOT a Vegan). How could she have felt when King Vega tells her the news? - likely when she is flying to the Moon Base, because from visual details of her first meeting with Zuril at her arrival at the Moon we can understand she already knows then that news.

You see, we are presented in ep72 in reality with a very complex and different scenario from what we had thought as kids... we have to completely reconsider this episode and its premises. Including - I'd say - the interpretation of Duke Fled's behaviours...

Réponse :**nina81 a dit :**

Oui, tu as très probablement raison Gerdha car je viens de lire ta traduction, et je vois que Robina avait bien été au courant de la stratégie de son père. Mais ce que je crois aussi, c'est que à la rencontre de Duke, elle est vraiment tombée amoureuse de prince. Mais elle n'a pu se résoudre à lui dire la vérité sur les vraies raisons de sa présence car elle aurait trahi son père et sa patrie. C'est pour ça que je pense qu'elle voulait se racheter à la fin avec Duke en lui indiquant où se trouvait la base des forces de Vega.

I would have many things to say, but I pose you only one question (Agnès... where are you?...LOL). Look at what happens at the nanohana grass at the first meeting between Rubina and Duke Fleed. Read the dialogues in VO. Rubina doesn't meet Duke Fleed from at least 8 years, she never had his news up to a short time before, she likely has not much details if not what Rubi population had told her, she should be supposed to "love" him. And what happens? She doesn't ask him ANYTHING about him, neither even a little polite "how are you?". Nothing. Not a word ABOUT Duke Fleed AS A PERSON. Wow. A woman in love, really... whatever the word love can mean, whatever meaning we assign to this word... I can only think: wow. Interesting indeed...

Réponse :**nina81 a dit :**

Ca serai avec un tres immense plaisir que je lirai votre TTOTC 😊

Thank you. I'll try to retrieve some of the old threads on the matter, and repost them on the forum as soon as possible.

But I'd like to know other fans opinion, I can't believe that VO dialogues of ep72 could have let the Grendizer fan community so indifferent. I honestly was in shock when I got to knew the truth... oh, well, maybe I am really crazy...

--Message edité par Gerdha le 2005-10-06 07:51:51--

Always (try to) look on the bright side of life...

Viateur Gamma

Messages postés : 246

"Oui"



 Posté le 06/10/2005 09:08:43



Wow! Je vais prendre le temps de lire tout ça quand je verrai un peu plus clair. 🤔

Merci!

Si je peux me permettre un petit commentaire sur la traduction anglaise. La première réplique de Vega me semble un peu trop familière. Dite de cette façon, "What's up", je l'imagine lui répondant avec une grosse Budweiser à la main. "What is it" ou "What's happened" me sembleraient plus appropriés.

Réponse :**Gerdha a dit :**

Dear friends,

ZURIL: His Majesty! King Vega The Great! It's an emergency!
KING VEGA: What's up, Zuril-Chokan?

Gerdha

Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!

Posté le 06/10/2005 09:33:41



Réponse :

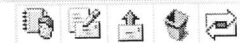
Viateur Gamma a dit :

Si je peux me permettre un petit commentaire sur la traduction anglaise. La première réplique de Vega me semble un peu trop familière. Dite de cette façon, "What's up", je l'imagine lui répondant avec une grosse Budweiser à la main. "What is it" ou "What's happened" me sembleraient plus appropriés.

"What's up" is used in the meaning of "what's happening!". ☺

Always (try to) look on the bright side of life...

Posté le 06/10/2005 12:55:57



Réponse :

Gerdha a dit :

But I'd like to know other fans opinion, I can't believe that VO dialogues of ep72 could have let the Grendizer fan community so indifferent. I honestly was in shock when I got to know the truth... oh, well, maybe I am really crazy...

I am one fan who isn't really shocked by the VO dialogues. Perhaps because I grew up watching the arabic version of ep 72 which is very faithful to the VO, besides I do pay a lot of attention to minor details and hence all this comes as no surprise to me at all.

I have always hated Rubina, seeing her as a selfish stupid wicked spoilt brat who really doesn't understand what "love" is

Suzi

Messages postés : 542
I am not an alien but I am unique

Suzi

I am so glad she died, I can't imagine how miserable she would have made DF if she survived, leave alone the devastation and destruction that could have resulted from Vega's wrath on Earth had she eloped with DF to Flead as she planned.



When there is love, there is life. For love is as strong as death.
Many waters cannot quench love, nor can the floods drown it.

Tom

Messages postés : 85

 Tom

→ Posté le 06/10/2005 17:21:51

**Réponse :****Gerdha a dit :**

She doesn't ask him ANYTHING about him, neither even a little polite "how are you?". Nothing. Not a word ABOUT Duke Flead AS A PERSON. Wow. A woman in love, really... whatever the word love can mean, whatever meaning we assign to this word... I can only think: wow. Interesting indeed...

Réponse :**Suzi a dit :**

I have always hated Rubina, seeing her as a selfish stupid wicked spoilt brat who really doesn't understand what "love" is

Je suis d'accord sur un point, chères amies, Rubina n'aime pas véritablement Duke Flead. Mais cela ne veut pas dire qu'elle ne soit pas amoureuse de lui...  .

Paradoxalement, l'amour est parfois le sentiment le plus égoïste; on n'aime pas forcément l'autre pour sa personne, mais pour les diverses émotions, pulsions etc... qu'il/elle provoque en nous, et qu'on appelle communément à tort "sentiments".

Il faut absolument que je revoie un de ces jours "Gone with the wind", mais il me semble me rappeler, si ma mémoire n'a rien déformé, que Scarlett O'Hara était un peu ce genre d'amoureuse égocentrique, qui n'éprouve pas "je t'aime" mais "Aime-MOI"!

De plus, On est toujours très attiré par ce qu'on ne peut pas avoir et ce qui est tabou...quoi de plus banal pour une héroïne de tragédie que de tomber amoureuse de l'ennemi? Elle peut être assez diabolique pour le vouloir absolument à ses côtés et en même temps continuer à manigancer et se servir de lui pour ses intérêts personnels et politiques (hey, c'est la fille de Véga après tout! Question immoralité elle a de quoi tenir).

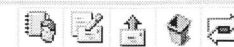
Donc pour moi, cette capricieuse princesse aimerait bien avoir à ses pieds et à ses quatre volontés le beau chevalier Duke Flead et faire joujou avec lui de temps en temps...le tempérament volcanique de sa fille, et qui plus est flamme allumée par Duke Flead, n'a pas échappé à Véga et il a donc décidé de la destituer et de la donner comme esclave à Zuril, histoire de lui donner une bonne leçon et de la verrouiller à triple tour! (je ne lis jamais Point de Vue ou Gala, mais ça ne m'étonnerait pas qu'on y trouve ce genre d'histoires dans certaines familles royales ou princières!)



Gerdha

Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!

 Posté le 06/10/2005 17:46:05



Réponse :

Tom a dit :

Paradoxalement, l'amour est parfois le sentiment le plus égoïste; on n'aime pas forcément l'autre pour sa personne, mais pour les diverses émotions, pulsions etc... qu'il/elle provoque en nous, et qu'on appelle communément à tort "sentiments".

Well, Tom, at least to me there's a difference between "being in love" and "to love" someone... (okay, of course things are

never black&white, especially feelings, but I hope you can get the picture anyway of the two different concepts I mean at an overall level...) And if I apply this statement to Ufo Robot Grendizer... I see two girls "being in love" for Duke Flead (Naida & Rubina, even if to different levels and for different reasons) and another one who "loves" Daisuke Umon (Hikaru). And I see a guy (Duke Flead) who "was in love" for a girl many years before (Naida), and who "loves" another one now (Hikaru). But is struggled two times in his sense of duty by a third girl (Rubina)... and his different decisions in each occasions have a profound effect not only on the Grendizer story ... but on himself especially.

For what myself is concerned, Ufo Robot Grendizer is not a war story. It's a story about characters and their feelings and their personal evolution.

Just my personal opinion, of course. 😊

--Message édité par Gerdha le 2005-10-06 19:36:20--

Always (try to) look on the bright side of life...

Tom

Messages postés : 85

 Tom

→ Posté le 06/10/2005 20:27:45



Réponse :

Gerdha a dit :

Well, Tom, at least to me there's a difference between "being in love" and "to love" someone...

Yes, that's exactly what I meant in my french text: "Rubina doesn't really love Duke Flead. But that doesn't mean she isn't in love with him..."

--Message édité par Tom le 2005-10-06 20:34:07--

Pages : Prec. 1 2 3 4 Suiv.



Index du forum



Goldorak



Les dialogues originaux
japonaises d'épisode 72 (Anglais
& Français)

nouveau sujet

répondre

Haut

Aller à : Les favoris

▼ Go